

## SCENE D'OUVERTURE

*Les comédiens sont au lointain, ils placent les décors, essaient les accessoires, seul est au quatrième mur le Narrateur 1, livre de Blanche Neige en main....*

Narrateur 1 **Allya-/ADRIANA**

- je suis désespéré ! On m'aura tout fait faire ! Je n'ai pas envie, mais alors pas envie du tout ! J'en ai marre, mais marre.....
- **Ich bin verzweifelt! Man soll alles tun. Ich habe keine Lust, gar keine Lust. Ich habe es satt, aber so satt... / ich habe die Nase voll**

### Texte d'Allya-SLAM

*Le narrateur 2 entre, très enthousiaste.*

Narrateur 2 **Stéphane/ARTHUR**

- j'adore blanche neige ! Je trouve ça trop bien ! Je me réjouis que nous puissions jouer cette pièce tous ensemble ! C'est un formidable projet ! Une incroyable aventure ! Un fabuleux partage ! C'est un projet .... c'est un projet....c'est un projet extraordinaire, fantastique, épatant, sensationnel, « crop bien ».....

**Ich mag Schneewittchen! Ich finde die Geschichte super! Ich freue mich, dass wir zusammen dieses Theaterstück spielen können! Das ist ein tolles Projekt! Ein unglaubliches Abenteuer! Ein fabelhaftes Geschehen! Das ist ein Projekt.... das ist ein Projekt ..... Das ist ein außergewöhnliches, phantastisches, wunderbares und sensationelles Projekt.**

Narrateur 1 *coupe agacé son partenaire* **Allya/ADRIANA**

- Tu as appris le dictionnaire des synonymes ?

**Hast du ein Synonymwörterbuch auswendig gelernt?**

Narrateur 2 **Stéphane/Arthur**

- Ce n'est pas gentil, gentil ça ! Je suis si heureux que nous jouions cette pièce, tu pourrais au moins ne pas gâcher ma joie ! Blanche Neige, c'est...c'est....c'est « crop bien » !

**Das ist nicht nett, keinesfalls nett! Ich bin so glücklich, dass wir zusammen spielen können. Du könntest wenigstens meine Freude nicht verderben! Schneewittchen, das ist.... das ist..... das ist super, super gut.**

Narrateur 1 **Allya/ Adriana**

- Blanche Neige est un conte de fée pour enfant ! « crop bien » ! En fait tu es un gosse immature ! C'est ça tu es un gamin et tu réagis exactement comme si tu avais obtenu la surprise dans un œuf en chocolat !

**Schneewittchen ist ein Märchen für Kinder! Super gut und was noch alles! Du bist wirklich ein unreifes Kind! Als ob du ein Schoko Überraschungsei als Geschenk bekommen hättest.**

Narrateur 2 *vexé et prenant un ton de conférencier/ Stéphane/ Arthur*

– Ah ! Ah ! Et bien en voici donc parallèle des plus simplistes mon ami. Cette métaphore vient sans doute de ton ignorance quant au contenu de ce texte ! Ignorance sur laquelle je pourrais m'étendre et argumenter, mais je n'en ferais rien ! Et toc!

**Und siehst du, du vereinfachst alles. Du kennst das Märchen überhaupt nicht. Deine Verkennung, deine Ignoranz und da könnte ich noch weiter argumentieren, aber ich tue es nicht! Siehst du...**

Narrateur 1 *Allya/Adriana*

- « nianiania et toc » ; Mais je t'en prie, étends-toi donc ! Je trépigne d'impatience d'entendre ton argumentation.

**Blablabla.. Aber ich bitte dich, pack alles aus! Ich bin ungeduldig deine Argumente zu hören.**

Narrateur 2 *Stéphane/ Arthur*

- et bien premièrement tu utilises comme seule référence pour me traiter d'immature une publicité destinée aux enfants. Et toc ! Alors, qui c'est l'immature ?

**Also gut, erstens, du benutzt eine Kinderwerbung, um mich als Kind zu behandeln. Du bist eigentlich noch nicht reif genug. Was sagst du dazu?**

Narrateur 1 *Allya/Adriana*

– je me mettais à ton niveau ! SLAM 1  
**Ich bin deinem Niveau angemessen.**

Narrateur 2 *Stéphane/Arthur*

- et deuxièmement tu n'as pas été effleuré par les messages qui se cachent dans chaque conte de fée, tu stagnes sous le premier degré d'interprétation et re toc !

**Und zweitens: die Botschaft, die in jedem Märchen versteckt ist, hast du nicht verstanden. Du machst keine Fortschritte. Punkt.**

Narrateur 1 *Allya/Adriana*

- nianiania et retoc !  
Blabla bla....

Narrateur 2 *Stéphane/Arthur*

– regarde plutôt ! Regarde et apprends ! (se tourne vers ses partenaires) mes amis, action ! je jouerai le roi, tu vas voir ce qu'est un acteur (il met sa couronne)

**Schau mal! Schau mal und lerne endlich etwas! Meine Freunde, Aktion bitte! Der König kommt. Schau mal! Hier ist ein echter Schauspieler.**

## Scène 1

Narrateur 1 *peu convaincu* **Allya/Adriana.....**

– et bien quand il faut y aller, il faut y aller, allons-y donc..... Il était une fois dans un château  
**Nun, wenn man los muss, also los... Es war einmal in einem Schloss.**

Le roi **Donovan**

– oh mon amour, nous sommes si heureux !  
**Mein Schatz, wir sind so glücklich.**

La reine **Alexandra/Claire.....**

– oui, c'est vrai, notre vie est presque parfaite...  
**Ja, richtig, unser Leben ist fast perfekt.**

Le roi **Donovan**

– Presque ? Que manque t il à ton bonheur ma douce ? Dis-le-moi et...et... je t'offrirais des perles de pluie venues d'un pays où il ne pleut pas, je ferai un domaine où l'amour sera loi, où l'amour sera roi où tu seras reine, je...

**Fast ? Was fehlt dir ? Sag es mir und ich schenke dir die Perlen des Regens, die von einem Land kommen, wo es nie regnet ; ich baue einen Palast, wo die Liebe herrscht, wo du die Königin und ich der König sein werden.**

La reine **Alexandra/Claire**

– Non, non, je voudrais seulement...je voudrais tant avoir une petite fille aux cheveux noirs comme l'ébène et aux lèvres rouges comme le sang  
**Nein, nein, ich möchte nur ... ich möchte so gern ein kleines Mädchen haben mit schwarzen Haaren wie Ebenholz und mit roten Lippen wie das Blut.**

Le roi **Donovan**

– Si tel est ton rêve, il est le mien aussi !  
**Wenn es dein Traum ist, ist es auch meiner.**

Narrateur A **Ferielle**

– et tout le monde a des rêves  
**Und eigentlich haben alle Träume.**

Texte SLAM 2 par Ferielle thème « **mes rêves** »

*A la fin de son texte, et sur une musique classique, changement des personnages avec passage de accessoires (couronne, livres, etc.*

## Scène 2

Narrateur B **Cécilia**

– peu de temps après, le roi et la reine eurent une petite fille aux cheveux noirs comme l'ébène et aux lèvres rouges comme le sang, mais malheureusement la reine mourut ! Le roi était terriblement triste.

**Kurz danach bekommen der König und die Königin ein kleines Mädchen mit schwarzen Haaren wie Ebenholz, mit roten Lippen wie Blut. Doch die Königin starb bei der Geburt.**

Le roi **Donovan**

- je suis malheureux. Je me sens seul. La vie est parfois injuste

**Ich bin unglücklich. Ich bin allein geblieben. Das Leben ist ungerecht.**

Narrateur B **Cécilia**

– Avec le temps, la vie repris son cours, et le roi se remaria. Il se remaria avec une femme d'une extraordinaire beauté !

**Und eines Tages hat sich der König wieder verheiratet. Seine Frau war sehr, sehr schön.**

**Ferielle – Menschen ändern sich**

## Scène 3

Narrateur C **Flavie**

– les années passaient, et le temps qui passe c'est.....

– **Und die Zeit verging ...**

**Slam 3** : Texte de Flavie

Pardon, je m'égare, les années passaient, la vie s'écoulait tranquillement au château ! Quoique tranquillement, c'est vite dit ! La reine avait un défaut ! Elle était narcissique ! Très, très narcissique ! Et chaque jour elle demandait à son miroir  
**Verzeihung, ich schweife ab: die Jahren gingen vorbei, das Leben im Schloss verlief ruhig.**

**Ruhig? Nicht ganz. Die Königin hatte einen Fehler. Sie war sehr narzisstisch, sehr sehr narzisstisch. Jeden Tag fragte sie den Spiegel:**

La reine **Donia/ Camille.....**

- « miroir mon beau miroir dis-moi qui est la plus belle ? »

**Spieglein, Spieglein, an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?**

Le miroir **Lilian**

-« c'est toi la plus belle ma reine, c'est toi »

**Das bist du, meine Königin, das bist du.**

Musique et La reine « miroir mon beau miroir dis-moi qui est la plus belle ? »

Le miroir « c'est toi la plus belle ma reine, c'est toi »/ plusieurs fois

**Wiederholung.**

## Scène 4

Narrateur D *en se saisissant du livre* **Thomas**

–On a bien compris : Le temps passait ! le temps passait et Blanche Neige grandissait, elle avait ses propres rêves

**Wir haben verstanden. Die Zeit ging vorbei und Schneewittchen wurde älter; sie hatte ihre eigenen Träume.**

Blanche Neige (*en chantant ce serait mieux*)/ **Léa SLAM 5**

- un jour mon prince viendra. Un jour il me dira ces mots d'amour, si troublants et tendres  
Que j'aurais tant plaisir à entendre!

**Eines Tages wird mein Prinz kommen. Eines Tages wird er mir seine Liebeserklärung machen, so verwirrend und zärtlich. Ich würde seine Worte so gern hören.**

Texte de SLAM 4 par narrateur D « un jour son prince viendra, un jour, il lui dira... »

**Léa**

*et répétition de l'action au lointain en sourdine par les troisièmes*

La reine/**Donia**/ Camille.....

« miroir mon beau miroir dis-moi qui est la plus belle ? » Le miroir « c'est toi la plus belle ma reine, c'est toi »

**Spieglein, Spieglein, an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?  
Das bist du meine Königin, das bist du.**

*A la fin du texte, action sur l'avant scène*

La reine Donia/Camille:

« miroir mon beau miroir dis-moi qui est la plus belle ? »  
Le miroir Thomas

« Tu es belle, ma reine, très belle ma reine, mais Blanche Neige est plus belle que toi » aparté,  
je sens qu'elle va s'énerver

**Du bist sehr schön, meine Königin, sehr schön, aber Schneewittchen ist tausendmal schöner als du.**

**Sie wird bald wütend.**

Texte SLAM 6 par **Lilian quand je suis en colère**

La reine **Donia/ Camille**

- Chasseur, viens ici ! emmène Blanche Neige dans la forêt, tue-là et rapporte moi son cœur !
- **Jäger, komm her! Nimm Schneewittchen in den Wald mit und töte es. Dann bring mir ihr Herz.**

- Le miroir **Thomas**  
- Je l'avais bien dit : elle s'est énervée ! **Ich habe es gesagt : jetzt ist sie wütend**

## Scène 5

Narrateur E **Fanny**

-Le chasseur conduisit blanche neige dans la forêt ! Blanche neige s'émerveillait de tout ! il faut dire que rien est plus beau que la nature...ou pas !

**Der Jäger geht mit Schneewittchen durch den Wald. Es bewunderte alles. Man muss sagen, dass die Natur wunderschön ist oder... vielleicht nicht.**

Blanche Neige **Léa**

- tout est si beau, tout est si merveilleux/ **alles ist so schön, alles ist so wunderschön**

Texte SLAM 7

par Fanny « la nature... » la moitié de son texte

Narrateur F **Emma/ Florian** en prenant le livre – tu es terrible, je préfère continuer : Le chasseur était en mission, il sortit son couteau et...

**Du bist schrecklich. Ich fahre fort: Der Jäger musste gehorchen, er nimmt das Messer und...**

Blanche Neige **Léa**

Oh non, pitié ! Ne me tuez pas!

**Nein, haben Sie Mitleid, töten Sie mich nicht!**

Le chasseur **Margaux**

Je dois le faire ! j'en ai reçu l'ordre/ **ich muss es tun, es war ein Befehl.**

Blanche Neige **Léa**

S'il vous plait

**Bitte nicht !**

Le chasseur

Je ne peux pas ! Pour la première fois je vais désobéir à un ordre de ma reine !

**Ich kann einfach nicht. Zum ersten Mal folge ich dem Befehl meiner Königin nicht.**

Texte SLAM 8 Margaux par le chasseur « ce n'est pas juste, je désobéis... »

Narrateur F **Jules**

Et le chasseur laissa Blanche Neige s'enfuir, il tua une biche : Nous ne vous présenterons pas l'action car nous ne souhaitons pas effrayer notre jeune public. Il y'a tellement de chose qui font peur, comme Blanche Neige égarée dans cette forêt

**Der Jäger ließ Schneewittchen fliehen. Er tötete einen Hirsch. Wir zeigen euch die Szene nicht, denn wir möchten das junge Publikum nicht erschrecken. Es gibt so viele Sachen, die Angst machen, wie z.B. Schneewittchen, das sich im Wald verliebte.**

SLAM 9 **Zoé en allemand**

## Scène 6

Narrateur G **Hugo**

Blanche neige trouva une charmante petite maison. Charmante mais un peu sale, il faut bien l'avouer, on aurait dit un appartement de célibataire/

**Schneewittchen fand ein kleines hübsches Haus. Charmant aber ein bisschen schmutzig, man muss es zugeben, man würde sagen: eine Junggesellen-Wohnung.**

(10) Texte de Slam de GCM J'voudrais vous parler d'un endroit remarquable, absolument épatant,

Un lieu extraordinaire qui existe depuis longtemps  
On le trouve un peu partout mais il renferme bien des mystères  
Ce lieu mystique s'appelle l'appartement de célibataire

Le célibataire masculin c'est quand même celui que je connais le mieux  
C'est un peu toujours le même qu'il soit jeune ou qu'il soit vieux  
Je sais de quoi je parle, suivez-moi vous êtes sous bonne escorte  
L'appartement est là, il suffit d'ouvrir la porte  
Ce qu'on remarque tout de suite sans être un enquêteur  
C'est qu'le sol mériterait un bon coup d'aspirateur  
C'est pas vraiment que c'est sale, mais faut avouer que sous nos pieds  
Quand on marche on a l'impression d'avancer sur du gravier  
Un autre truc flagrant même si le mec habite là depuis 2 ans  
C'est qu'on croit toujours qu'il vient de faire son déménagement  
Y'a pas de rideaux aux fenêtres et en gros la décoration  
J'crois qu'faut admettre que c'est pas sa passion  
Le célibataire est fier de ses meubles et pourtant tout ce qu'y a  
C'est un pauvre canapé clic-clac et une table basse Ikea  
C'est souvent sur cette table que le courrier attend bien sage  
A côté d'une canette et d'un bout d'pizza 4 fromages  
Bienvenue dans la cuisine, voici l'évier, il est nickel  
Bon là on ne le voit pas bien, il est sous la pile de vaisselle  
"J'm'en fous, j'la ferais demain", la phrase est un peu classique  
Plus tard le célibataire aura un lave-vaisselle ou une meuf, les deux sont pratiques

Les filles huent des coulisses, Hugo prend un air gêné et Blanche Neige enchaîne

Blanche neige **Léa**

Quelle belle maison ! Mais quel désordre ! Je me demande qui peut bien vivre ici ?  
**So ein schönes Haus, aber welch Unordnung, wer könnte da wohnen?**

*Les nains en fond de scène*

C'est nous ! On se présente/ **Das sind wir, wir stellen uns vor.**

*Musique de l'arrivée des nains on rentre du boulot*

SLAM 11 collectif des nains : une présentation **Hadjer**« je m'appelle grincheux parce que.... » : le comique Jason/ le gotique Cécilia/ le flémard Quentin/ le bon pote Corentin/ le « daleux » Nassim/ le rebel Arthur/ le boulet Donovan/ **ADRIANA**

**Ich heiße: der Jämmerliche/ der Komische/ der Grufti /der Faulenzer/ der Kumpel/ der Hungrige/ der Rebell/ der Ungeschickte**

### Scène 7

Nain **Nassim/ Jules**

- ainsi blanche neige vécu avec nous, les nains, elle faisait le ménage et la cuisine et tout le monde était très heureux, surtout nous : les nains

**Schneewittchen lebte dann mit uns, sie versorgte den Haushalt und kochte, alle waren sehr zufrieden, vor allem, wir die Zwerge**

**Artur** – alors, excuse-moi de t'interrompre, j'adore Blanche Neige mais avoue que le texte a un petit peu vieillit.

**Verzeihung, ich mag Schneewittchen, aber der Text beginnt altmodisch zu werden.**

**SLAM 12 d'Arthur sur l'évolution du statut de la femme**

Quentin

Je te l'accorde ! Nous ne vous présenterons pas l'action de cette scène afin de ne pas heurter les âmes sensibles et les féministes  
**Einverstanden. Wir möchten die sensiblen Seelen und die Feministen nicht verletzen.**

Jason/Jules

Et tous les jours nous quitions la maison pour aller travailler et tous les jours nous répétions

**Und jeden Tag verließen wir das Haus und jeden Tag wiederholen wir:**

Les nains

- surtout n'ouvre à personne ! fais bien attention à toi ! à ce soir

**Mach niemandem auf, sei vorsichtig. Bis heute Abend.**

Blanche Neige **Zoé**

Ne vous inquiétez pas

**Macht euch keine Sorgen**

### Scène 8

Emma

La vie s'écoulait ainsi paisiblement

Tous les narrateurs en voix of

Mais un jour....

**Das Leben ging ruhig weiter, aber eines Tages**



Fanny  
*Mais un jour...au château/ Eines Tages im Schloss*

*Action coté cour*

La reine **Camille**  
Miroir mon beau miroir dis-moi qui est la plus belle  
**Spieglein, Spieglein, an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?**

Le miroir **THOMAS**  
Tu es très belle ma reine, mais Blanche Neige est plus belle que toi  
**Du bist die Schönste hier, meine Königin, aber Schneewittchen hinter den sieben Bergen,  
bei den sieben Zwergen, ist tausendmal schöner als du.**

La reine **Camille**

C'est impossible ! je vais la retrouver ! et je vais la tuer !  
**Unmöglich, ich muss es finden, sie lebt noch.**

*Tous les narrateurs en voix of*  
Et un jour.../ **und eines Tages**  
**Fanny**

Et un jour....dans la forêt/ **Und eines Tages im Wald.....**

*Action à Jardin court passage par les quatrièmes*

**Les nains**  
- surtout n'ouvre à personne ! fais bien attention à toi ! à ce soir  
- **Mach niemandem auf, sei vorsichtig! Bis heute Abend.**

-  
Blanche Neige/**Léa**  
Ne vous inquiétez pas  
**Macht euch keine Sorgen.**

*Départ des nains en musique. Changements de personnages, les troisièmes*

Arrivée de la méchante reine **Donia/Camille**  
Bonjour ma petite ! Je suis tellement fatiguée ! Donnerais-tu un peu d'eau à une vieille  
femme ?  
**Guten Tag, mein Kind. Ich bin so müde. Kannst du mir ein Glas Wasser geben?**

Blanche Neige Zoé  
Mais bien entendu ! Asseyez-vous ici, je vais vous chercher à boire  
**Natürlich. Setzen Sie sich. Ich hole Ihnen ein Glas Wasser.**

La reine Donia/ Camille  
Tu es tellement gentille, merci  
**Du bist so lieb.**

Blanche neige Zoé  
Mais c'est bien normal, ne me remerciez-pas  
In Ordnung, danken Sie mir dafür nicht.

La reine Donia/Camille  
J'y tiens. Regarde mon enfant, j'ai de très belles pommes ! Veux-tu y goûter ?  
**Doch, guck mal, ich habe schöne Äpfel. Möchtest du einen?**

Blanche Neige Zoé  
Elles sont si rouges  
**Sie sind so rot.**

Le reine Donia/ Camille  
Et délicieuses ! Prends mon enfant ! Cela me fait tellement plaisir  
**Und lecker, mein Kind. Greif zu, das freut mich!**

*Jeu de scène, Blanche Neige croque, s'évanouit, la reine rit !*

## Scène 9

*Les nains arrivent, les narrateurs les rejoignent sur scène. Jeux de scène très silencieux  
Puis arrivée du Prince. Les élèves font le bruitage des sabots du cheval*

Le prince Hugo  
Elle est si belle  
Tous  
Elle était si belle  
Le prince  
Elle est si jeune  
Tous  
Elle était si jeune  
**Sie ist so schön/ sie war so schön,  
Sie ist so schön, sie war so schön  
Sie ist so jung/ sie war so jung.  
Sie ist so jung/ sie war so jung.**

*Le prince l'embrasse, Blanche Neige se réveille*  
Blanche Neige  
Je savais que mon prince viendrait  
**Ich wusste, dass mein Prinz kommen wird.**

Le prince  
Je suis venu pour te dire  
**Texte Slam13** d'amour par le prince HUGO

Tous  
Ils se marièrent, vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants  
**Sie haben geheiratet, lebten glücklich und hatten viele Kinder**  
Musique rideau